

ニパフ・ディレクターの華麗なる奴隷の日々

Gorgeous slave's days of NIPAF director

霜田 誠 二 Seiji Shimoda



04年3月13日；

ニパフ04に引き続き行なわれた、台湾の高雄と台北でのTIPAF04も昨日で終わり、今朝は朝6時に台北のホテルのロビーに集合。集合前に、私一人でいつもの近くの食堂で豆乳を朝食。昨日既に、ベトナムのホン君はハノイに帰国し、韓国のソン先生も帰国した。今回のニパフは助成金も無く行なったけれど、楽しかった。助成金が取れなかった事を理由に中止などせずに良かった。こういう時こそ、がんばってやるべきだ。ただそのあとに台湾が続くのは、なかなか厳しい。今回はワンモーリンからアーレンに台湾主催者が変わったけれど、やはり混乱した。でも、アーレンが呼んだ韓国のソン先生やアメリカのモーガン、香港のマル君などと出会えたのは楽しかった。成田空港で、スロバキアのユハス・ヨゼフ夫妻、ポーランドのアルチュール・タイバー、メキシコのピクトール・スルサーとも別れる。3週間に一緒にいた。また会おう。疲れたけれど、楽しかった。

04年3月16日；

セゾン文化財団から連絡。夏の助成は、スタジオ助成のみとの事。助成金を期待していたのに。厳しい。勿論支援なしより良いけど。東京の羊園家社から電話。田畑君が亡くなったとか。最初に会ったのは、確かもう30年ぐらい前だろうか。私より確か1〜2歳は若かった。冥福を祈るしかない。弔電を打つ。保育園で音吉を自転車に乗せて、授業が終わって児童センターにいる百美も乗せて、桜花公園でドッジボールの練習。昨日から再開したドッジの練習。あと半月で、音吉も小学生になる。最近のドッジの上達が目覚ましい。投げた球の威力が、さすが男の子、私も取れなくなっている。学習机も買わなくては。

March 13, 04;

TIPAF04 in Taipei and Khaoshung, followed schedule of NIPAF04, was finished yesterday. Today we had meeting at 6 AM in the hotel lobby. Before it, I went alone to neighbor restaurant to have soya milk as breakfast. Already yesterday Hung from Vietnam and Mr. Sung from Korea went back. This time we could not get any support for NIPAF04, but we could enjoyed a lot. It was good not stop it because of support stopped. Rather better to do more under such condition. Besides, it is rather hard TIPAF followed schedule. This time TIPAF director was changed from Wang Molin to Ahlien, and some confusion happened. But it was good to see again Mr. Sung from Korea, Morgan from US and Maru from Hong Kong again here whom Ahlien invited to TIPAF. In Narita airport, we said good bye to Juhasz Jozsef and his wife from Slovakia, Artur Tajber from Poland, Victor Sulser from Mexico. We stayed together more than 3 weeks. See you again. Lots of tired, but so fun.

March 16, 04;

Saison Foundation contacted and said they support only studio support for our summer event. I expected also money. It's hard. Of course it better than nothing. Phone call from Hitsuji Graphic co., said Mr. Tabata died. 30 years had passed from our first meeting. He was one or two years younger than me. May he rest in peace. Went to nursery to pick up Otokich and went to school kids nursery

04年4月6日；

良い天気だ。昨日は音吉君の小学校入学式。一昨日は、武蔵野美術大学映像学科の懇親会があった。いつもそこそ真剣な議論はされるのだが、私の立場は特別講師だからそれ以上の発展は無い。でも他の先生を知るには良い機会。今年の長野の桜は、二分咲きか。2年前の百美の時は満開だった。でも今年もきれいに空が晴れ渡って、入学式に参列すると心も引き締まる。でも同じ保育園からの悪ガキ連中とふざけている。緊張を隠すためのなのだろう。写真館に行き家族写真を撮り、温泉うるおい館に行った。今朝は二人での初めての登校。二人で仲良く元気を出て行く。早いものだ。旅人舎に4月末に行く北京とロンドンの二つの航空券を予約する。ニパフ04の疲れが取れたとは言えないけど、いよいよ今年の活動も始まった。ニパフ04の時の宿泊代と印刷代を振り込む。

04年4月12日；

ニュースは、イラクで起きた人質事件の事ばかりだ。人質の一人の安田純平氏は、地元新聞の信濃毎日新聞の記者をしていた時に霜田家宴会にも来た事がある。なんと言う事に日本は馬鹿な形で引きずり込まれているのだろう。一昨日、郵便で芸術文化振興会から助成申請の返事が来る。夏のアジア連続展と、来年2月の「第12回ニパフ05」の両方とも助成が付く事になった。やったぞ。やはり昨年秋の会計監査を乗り切った事が大きかったのか。あの時は、膝を痛めた直後できつかった。よし、これでなんとかまたニパフの活動がこれから継続できる。先日終わったニパフは助成が付かず大変な結果だった。助成なしが回ればニパフは中止せざるを得ないと考えていた所だったので、とてもうれしい。それにしても毎年綱渡り。今夜は城山公園に花見に行く。子供を迎えに行ってから、慌てて卵焼きとおにぎりを作った。城山公園はさすがに人が多い。ああ、春だ、春だ。

04年4月19日；

一昨日は、霜田家恒例春の大宴会。朝までイサジさんと丸山君と話す。昨日は名古屋のスペースアエッタでのニパフ04打ち上げ餃子パーティー。今日は、西島さんが夏に使いたいという友人の酒屋さんの2階の「スペース楽」の下見に来る。ここで私のパフォーマンスを西島さんが企画してくれた事がある。西島さんはいつも名古屋の会場を変更して、こちらも対応大変。まあ新鮮な気持ちでできる方が良いのだろう。みそ煮込みうどんを食って長野に帰る。ニパフの疲れが残っているのは、膝の故障も関係しているのだけれど、まあとにかくもうすぐ北京とロンドン。ゴールデンウィークも子供と遊ばない。

to pick up Momomi, rided to Susobana Park to practice dodge ball. We restart it just from yesterday. Half month later, Otokichi will be school boy. Amazing his development on dodge ball. Hardly catch his ball even me. I should buy his study desk soon.

April 6, 04;

Good day. Yesterday, Otokichi's entrance ceremony. Day before, social gathering of teachers of Musashino Art University (MAU) Moving Image course. Some serious discussion, but no more development because I am just special lecturer. Anyway good opportunity to see other teachers. Still 20 % of Sakura Cherry blossom in this year. 2 years ago, Momomi's ceremony day, it was full blossom. Same clear sky, ceremony refresh me fully. He was joking with old friends. He wanted to hide his tension. Went to Photo studio together to take family photo, then went to hot spring. This morning two kids went school together in the first. Time passed so quick. Reserved two air tickets, one to Beijing and other to London. Still some fatigue exists, but this year's my art activity now start. Sent the cost of accommodation and printing of NIPAF04 by bank transfer.

April 12, 04;

TV was full of news of Japanese hostage in Iraq war. One hostage, Mr. Yasuda was reporter of Nagano local news paper before, and joined my home party once. What stupid situation Japan now in. Day before, answers came from Japan Arts Fund of my application for Asia Summer Event and next NIPAF05. Both positive answer, bravo! It might be good result that we passed the accountant's inspection in last year. That was hard, because it's just after my knee broken. I could keep continue NIPAF. Last NIPAF04 with no support was damaged my financial lots. I thought if next have no support, I needed to stop. Anyway this result is great. Every year, I am on the tight rope. Tonight we went to Joyama Park to enjoy cherry blossom. Rushed to make fried eggs and rice balls. So crowded. Spring has come. Spring has come.

April 19, 04;

Day before, annual Shimoda's spring party. Talk till morning with Asako and Makoto. Yesterday, Dumpling party in Nagoya Space

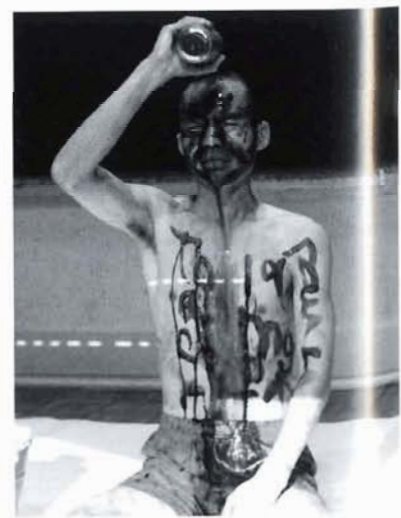




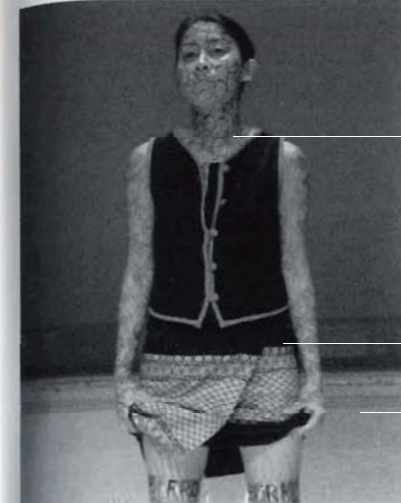
Jevijoe Vitug



Juliana Yasin



Bui Cong Khanh



Chaw Ei Thein



Iwan Wijono



Alexander Del Re



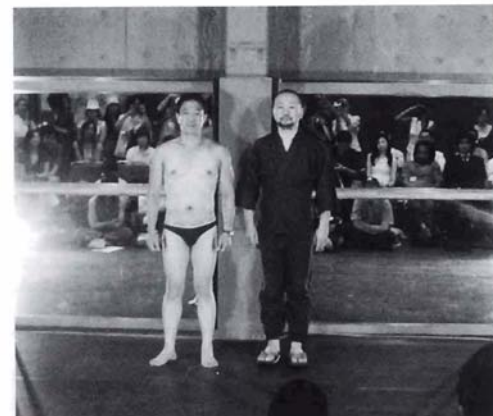
「ニパフ2004アジア連続展：陽昇る国のアートへの驚くべき注視」

報告：ジェビジョー・ビダグ（フィリピン、パンパンガ）

私にとって日本での「日本国際パフォーマンスアートフェスティバルーアジア連続展2004」に参加するチャンスを与えられたことは大変名誉なことだった。私は、旅費や宿泊費を全く支払うことなく、様々な素晴らしい神社やギャラリーや博物館を訪問した。

「何をやっているの？パフォーマンスアートって？」観客の一人が疑問を露にした。「私も参加できますか？おもしろそうだ。」彼の名前は覚えていない限りではヒサシといって、東京でニパフの街頭パフォーマンスを見てからパフォーマンスアーティストになりたいと思うようになった会社員だった。これはこのようなフェスティバルに対する典型的な反応だということが分かった。それは観客が過程と演技の一部になる参加型のイベントとなった。東京、京都、長野からの街路はこのようなイベントのためのパブリックアートやオルタナティブスペースになった。主宰である霜田誠二氏のためめ努力とセゾン文化財団のような助成、そして西島一洋、柴田玲、大橋範子などの日本のアーティストの完璧な援助は最終的に報われた。ニパフ2004はおそらくアジア太平洋地域でこれまでに行なわれた中で、最も長く組織されたフェスティバルだろう。テロに対する全世界的な戦争とアジアの経済危機という背景がありながらも、3週間の長期イベントは9カ国の今後の活躍が期待できる、あるいは既に認められたアーティストたちを集結させることに成功した。9カ国とは中国、韓国、台湾、フィリピン、シンガポール、ベトナム、ミャンマー、インドネシア、そしてチリだ。信じがたいことに、多くの日本人パフォーマンスアーティストはその前の2004年3月に参加していて、学生や観客も含まれていた。

私は決して東京のことを忘れないだろう。それは参加者達がかつて訪れた中で最も人口の多い都市だった。ビジネスマンに占められ、「マンガ」の格好をした子どもたち通りを歩いているこの街は、パフォーマンスアートのような現代芸術の



needed to used to be. About one hour train from Narita airport to Tokyo station. In Tokyo station, Japanese artists, Fusae Suyama and Hiroto Naokatahira was waiting. I still keep contact with Hiroto by e-mail till now. Then I met Bui Cong from Vietnam then moved together to hostel.

The hostel was not big one, but impressive Japanese Tatami room. In the afternoon, Asian artists was coming one by one. I never forget that time when I was ashamed of first greeting with those artists.

Jevijoe from Philippines, Chaw Ei Thein from Myanmar, Iwan Wijono from Indonesia. I had talk with them, but could not talk longer, because my poor English. That was the moment that I expected their performance by those artists with whom I would stay for 3 weeks. And also the moment I had big pressure about my own performance.

This was my first experience invited to international art festival, for three weeks touring with various countries artists trip over Japan, feel every thing very new also had tension all the time. Now 5 months had passed, but still I believe this performance tour in Japan was most special experience for me.

From Morishita Studio in Tokyo till Neon Hall in Nagano, all things passing like "Midsummer night's dream".

And impressive things are Japanese young artists positive volunteer work. Then same time old artist like Osamu Kuoda joined it. It made changed my preoccupation that Performance art is only for young people. I think this is strong points of Japanese contemporary art.

During this events, I was room mate of Cang Xin from China and Bui Cong from Vietnam. I was very happy to be with such experienced and good talented artists.

I also want to thank to Jevijoe from Philippines and Iwan from Indonesia who tried to translate my bad English. The beginning was different, but after one week passed, we could understand what he wanted to say only watching eyes. I also want to say thanks to Seiji Shimoda who had kind patient to hear my broken English like body language.

This happened because of spend 3 weeks together in various cities, not only one week event, then participants naturally became close.

I learnt and felt many things through living together with them nearly one month and also working together. Korea where I live is third world country in Art world. I learnt in Asia except my country, there are many third world countries. Their countries are still in confusion and changing that my countries experienced some ten years ago.

The performance by Chaw Ei Thein from Myanmar made such thinking in most. She draw people's face, hands and legs on her body, and distribute small paper pigeon to audience. Through her performance, I learnt social pressure in Myanmar, I hope her country would be changed same as my country had changed, and hope her art activity would overcome such reality.

Marl Tanikawa's performance was also impressive. She talked Asian sexual slaves during second world war time by Japanese soldier. In Korea also there are many women who had such past. Of course also in China, Philippines and Vietnam. I understood through her performance in Japan. In Korea, every Wednesday in front of Japan Embassy there is the gathering of such women. They asked Japanese government to certification of reality, compensation and apology. I became ashamed when I saw her

完璧な現場だ。東京は長野のような牧歌的で山がちな土地とは正反対だ。長野はもっと静かで平和だ。今年のニパフは若い世代のアーティストに集中する傾向があった。特にベトナム、台湾、韓国、フィリピンなどの。霜田誠二氏はまた、地球の反対側からもアーティストを招いた。それはチリのアレクサンダー・デル・レダ。様々なあるビエンナーレなどのアートイベントは主流をなす有名な人々を出演させる傾向があるが、ニパフは若くとも将来性があり興味深いアーティストにライトを当てた。他の主宰者たちはそのようなリスクは取らないだろう。

人々に反響があり最も成功したライブアクションとして、台湾のヤン・イーツーとミャンマーのチョウ・イー・ティエンのパフォーマンスが挙げられる。彼らの作品はそれぞれの国の政治的、経済的状況を映し出していた。彼らのパフォーマンスには問題に根ざしたアートがつきものだが、インドネシアのイワン・ウィジョノとシンガポールのジュリアナ・ヤンは自分たちの演技に皮肉というスパイスを付け加えた。さらなる悲しさと静寂が韓国のソンベックとベトナムのグイ・コン・カンのパフォーマンスアートには明らかに現れている。彼らの身振りはアクションペインティングの再定義の過程から発生している。中国のツァン・シンとチリのアレクサンダー・デル・レダは人間の身体の政治的及び精神的意味における問題をさらけ出した。

刺激的な環境から離れて、長野ではパフォーマンスアート信州サマーセミナーの間素晴らしい時を過ごした。ディスカッションは個人的アプローチのなかで行なわれ、詩人や写真家やゲストを含むアーティストたちはざっくばらんに話し合い、パフォーマンスアートについてもっとよく理解するために、直接お互いに意見を交換し合った。ワークショップの後、アーティストたちはニパフでの経験について発表する機会を与えられた。ニパフを通じての日本における三週間に起きた事を説明する間、皆は感傷的な気持ちに引き込まれた。それは別れの時だったからだ。

ニパフで経験したことは単なるパフォーマンスアートフェスティバルにとどまらなかった。非常に限られた時間の中で日本の芸術史を目撃する機会をも得たのだ。古くからある神社、伝統的な日本画、日本の近代美術からアートフェスティ



performance. The things I passed away, she felt distress, report and asked apology to own government. I wish her performance make Japanese government and people to have interest and understanding about sexual slave issue.

I learn their culture, politics, and economical condition from artists from Japan, Philippines, China, Indonesia, Vietnam, Singapore and Taiwan. And also about religion. I hope NIPAF is the event through which people understand and exchange of Asian countries' culture and tradition. That might be the direction NIPAF wish, and also it is the power of art and culture.

I could receive many artistic inspiration and hope from Asian and Chilean artists through NIPAF04 Asia, and also could see the power of art.

I want to say thanks again to NIPAF stuff and Seiji Shimoda.

[NIPAF Asia Series 2004: A phenomenal gaze on art of the rising sun]

Report: Jevijoe B. Vitug (Philippines, Pampanga)

It was such a privilege in my part to be given a chance to participate at the Nippon International Performance Art Festival-Asian Series 2004 in Japan. With no single cent to pay for the trip and accommodation, I visited various wonderful shrines, art galleries and museums.

"What are you doing? What is performance art?" one of the audiences disclosed, "Can I join? I guess it's fun." his name as far as I could remember was Hisashi, who is businessman who wants to be a performance artist after he has seen NIPAF's street performance in Tokyo. This turned out to be a typical reaction to festivals like this. It became a participatory event where audiences are part of the process and performance; the streets from Tokyo, Kyoto and Nagano became a public art and new alternative space for event like this. The determined efforts of it's organizer Seiji Shimoda with the support of institutions such as Saison Foundation, and the unconditional assistance of Japanese artists for instance Kazuhiro Nishijima, Rei Shibata and Noriko Ohashi had finally paid off: NIPAF 2004 probably, the most longest and organized festival ever staged in the Asia Pacific region. Beside the backdrop of global war against terror and Asian economic crisis, the three week long event has successfully brought together upcoming and established performance artists from 9 countries namely China, Korea, Taiwan, Philippines, Singapore, Vietnam, Myanmar, Indonesia including Chile. Unbelievably, many Japanese performance artists participated last March 2004, including students and audience.

I will never forget Tokyo, the most populated of the all cities ever visited by the participants. Dominated by businessmen and "manga"-fashioned kids walking in the streets, the city is a perfect venue for contemporary art like performance art. Tokyo is a sharp contrast to the idyllic and mountainous place of Nagano, which is more quiet and peaceful. This year's NIPAF have tended to concentrate on younger generation of artists particularly from Vietnam, Taiwan, Korea and Philippines. Mr. Seiji Shimoda also invited artist from the other side of the globe, Alexander del re from Chile. Art events such biennales tend to feature mainstream and celebrated artists but NIPAF has highlighted young but promising and interesting artists in which other organizers would not take such risk.

バルを組織するような現代美術の制作まで、うそだと思わかもしれないが、資本主義式に書かれたフィリピンの歴史観で、以前私は日本について二つの恐ろしい印象を抱いていた。一つ目は第二次世界大戦についてで、わが国は帝国日本から甚だしい残虐行為を受けた。二つ目は日本がフィリピンからの性産業従事者にとって約束された土地であるということだ。しかしそれらの印象は全く変わってしまった。霧田氏は日本及び日本人とは本当はどのようなものかについて見当違いに閉じられた目を開かせてくれた。ここに滞在している間、フィリピン人の性産業従事者を一人も見なかったし、日本の人々は、フィリピンの歴史観が主張するのは正反対に行儀がよく礼儀正しかった。

ここに私がニパフのカタログで読んだ文を引用する。それは、誠二氏は「すばらしい奴隷使い」だというものだが、私は二度はそう思わなかった。彼は一団に対してとても組織立ったリーダーで、もし参加者が時間に起きてこなかったら待つてはくれない。彼は独裁的ではあるが、大きなハートを持っていて、霧田氏は彼の一団の中においてまさに奴隷のように、特に技術的な要求が多い若い世代のパフォーマンスアーティストの中においてはそうだった。私は彼が、アーティストたちのためにビデオプロジェクターを設置するのに苦労していたのを覚えている。それは本当にリハーサルの時間を食うのだがどうしようもないのだ。

どんな空間でも非常に費用がかかる日本のような第一世界では特に、ニパフのようなイベントを開催することにおいてはたくさん新規参加者がいる。世界中の他のパフォーマンスアーティストを組織する人達にも同じことがいえると思う。ニパフは今、パフォーマンスアート主催者国際協会組織(IAPAO)にも評価されていて、現代アート分野に於いても評価されている。フェスティバルに参加したり見たりしたアーティスト、芸術学者、キュレーター、芸術関係従事者たちは、ニパフの取り組みが、より確立して資金もある芸術祭やビエンナーレ美術展と競走しても成功しているときみなし、ニパフでのパフォーマンスアートの提供が量かな現象であることを認めている。



Some of the most successful live action reacted by the public were performances of Taiwanese artist Yen Yi-tzu and Chaw Ei Thein from Myanmar their works reflect the political and economic condition of their country. Although their performance art pertains to issue-based art, Indonesian artist Iwan Wijono and Juliana Yasin from Singapore, added a spice of mockery into their act. More solace and tranquility are evident to the performance art of Korean artist Sung-baeg and Vietnamese Bui Cong Khanh, their gestures emanated in the course of redefining action painting. Cang Xin from China and Chile-based artist Alexander Del Re explored the issues of the human body, both political and psychological terms.

Aside from invigorating surroundings in Nagano, I had a great time during the Performance Art Shinsyu Summer Seminar. The discussion was done in a personal approach, artists including poets, photographers and guests talked casually, they were interacting directly with each other to have a better understanding on performance art. After the workshop, artists were given a chance to testify about the NIPAF experience, everyone were emotionally drown while explaining their three week event in Japan via NIPAF because it was paring time.

What I experienced in NIPAF was not just the performance art festival, itself but I had the opportunity to witness art history of Japan from a very limited time. From ancient shrines, traditional Japanese paintings, Modern Art of Japan to contemporary art making such as organizing art festivals, one could wonder or the marvels lie within. Based on our Philippine historical perspective written in Capitalist-based fashion, before I had two horrific impressions of Japan, first was the World War II, were our country had experienced tremendous atrocity from the Imperial Japan; second was Japan is the land of promise for sex workers imported from the Philippines. But those impressions were radically changed, Mr. Shimoda had opened my eyes wide shut to what Japan really is and it's people. During my stay there, I have never seen a single Filipina sex worker there and Japanese people are well-mannered and polite contrary to the claims of some Philippine history books.

There was a quote I read in one of the NIPAF catalogues that Mr. Seiji was a "gorgeous slave master", I did not think twice. He was a very organized leader to his flocks, if the participants did not wake up in time, there is no time for waiting, his terms are dictatorial but he has a big heart. Shimoda was indeed a slave to his flocks, most especially in the younger generation of performance artists who have so much technical requirements. I remembered that he had really a hard time fixing the video projector for the artists, it really consumed rehearsal time but he has no choice.

There are so many initiates in organizing an event such like NIPAF especially in a first world like Japan where every space causes a lot of expenses. I think, it is the same issue for the rest of performance artist-organizers all over the world. NIPAF is now, somehow had a mark to the Association of International Association of Performance Art Organizers (IAPAO) and a good deal with the contemporary art. Artists, art professors, curators and art workers that participated, joined and seen the festival, agreed that NIPAF contended successfully with more established and well funded art events like art fest, biennales art exhibitions and that rendering performance art in NIPAF was an enriching phenomenon.

「アジア連続展04+サマーセミナー」

報告者：柴田玲

NIPAF03から参加するようになった私にとって、アジア連続展は今回で二回目だった。私は東京公演の前日に行なわれた、新宿の歩行者天国での路上パフォーマンスから参加した。初めて出会う海外アーティスト達は、皆若かった。その日から私の長い長い「アジア連続展04」が始まった。

東京、名古屋、京都、長野という四都市のツアー。私は全日程参加した。全日程参加することで、アーティスト達とより話することができ、またアーティスト達の作品の変化などが見られるからだ。海外アーティスト達は初日から、年齢が近いめかすぐく仲が良かった。今回のアーティスト達はすごい勢いで話をした。すごい勢いでお互いの国やアートについて語り合った。パフォーマンス・アーティストの彼らは、身体で多くを話し、言葉でも多くを話した。

私にとってこのツアーの中でも何よりも印象的だったのはアーティスト・トークで、チョウ・イーティン名古屋での10分程度の短いトークが私にとっては衝撃的だった。「学校教育にアートがないので、若い人たちはアートという概念がない」と彼女は話す。ビルマは軍事政権で政府がアートという表現することを危険に感じているからだそうだ。そしてパフォーマンスの時に顔には顔の絵を、腕には腕の絵を、足には足の絵を書くのはビルマから出られない友達や家族と一緒に連れてきているのだと話し、彼女は泣いた。その後ツアー中ずっとその話が、私の頭の中で呼吸をするように巡っていた。名古屋以降の彼女の作品は、たくさん紙の鳩で作られたビルマの地図と、彼女の足と足を繋ぐ鎖、そして観客たちに渡される紙の鳩とロウソク。彼女のロウソクの灯りに照らされた、体に刻まれた多くのビルマの人たちを見るたびに、私は涙を流した。

セミナーでのアーティスト・トークで特に印象深かったのは中国のツァン・シンであった。ツァン・シンは、アートを始めた理由を文化大革命による両親の離婚と天安門事件だと話した。そして彼は冗談っぽく「代表的な作品に身分交換というものがあるが、一番脱がしたかった制服は警官のものであった」と話した。私は長野公演で、彼と「身分交換」を行なうことができた。また彼は、「パフォーマンス・アートを作るとは他人の五感を集中させる事。表面上の事を見抜いて、その後ろにある真実を見つさせる。」と話し、セミナーにおける即興的なショート・パフォーマンスにおいて、マッチの火を舐めていた。その時、私の舌は熱がっていた。

セミナーからツアーの最終地長野で、シンガポールのジュリアナとインドネシアのイワンが体調を崩した。真夏のツアー、2週間半と言っても、とても濃厚な時間の流れ。1ヶ月以上に感じる。チリのアレクサンダー・デルレもアジアの人かと感じるくらい溶け込んでいて、最年長の彼は常に皆に気を配っていた。動き回っている私にいつも声をかけてくれて、その言葉は常に私の力になった。フィリピンのジェビジャーは常にマイペースで、私をパフォーマンスについての質問攻めにした。英語がほとんどできない韓国のソン・ベックよく

[The 9th NIPAF Asia Performance Art Series 04 + Performance Art Shinsyu (Nagano) Summer Seminar]

Report ; Rei Shibata (Japan, Nagoya)

Asia Performance Art Series was the second in this time for me who had come to participate from NIPAF03. I participated from the street performance in the pedestrian precinct of Shinjuku that had been done the day before of performance in Tokyo. All overseas artists whom I met for the first time were young. My long, long "APAS 04" started on the day.

The tour was held in four cities - Tokyo, Nagoya, Kyoto, Nagano - I participated all program. Because it make possible to talk more with artists and to see changing artist's works by participating all program. We got along well from the first day. We talked in full flood. We talked about each other's country and the art in full flood. They who are performance artists told a lot by body a lot, and told by word a lot.

It was the most impressive thing was "Artist Talk" in this tour for me. Chaw Ei Thein's short speech of about ten minutes in Nagoya shocked me especially. She says, "Young people do not have the concept of art because there is no art in the academic training". Burma is a military regime. I hear that it is because the government felt dangerous about art which is to express something. "I draw the face in my face, the arm in my arm, the leg in my leg when I play. That mean to brought together my friends and family who cannot go out of Burma." she said and cried. This story came round like breathing in my head during the tour. Her work since Nagoya were map of Burma that made from a lot of paper pigeon, chain that ties her foot and foot and paper pigeon and wax candle which were passed spectators. I threw tears whenever I see a lot of candlelit people of Burma carved for her body.

In the seminar, The Artist Talk of Cang Xin who was Chinese was deep the impression also. He spoke the reasons to start the art are parents' divorce which because of the Cultural Revolution and Tiananmen Square incident. And, he said like the joke, "There is the one 'Position exchange' in my typical work, what I most wanted to take off was the uniform of policeman". I was able to do "Position exchange" with him by the Nagano performance. "To create the performance art is to concentrate



寝てよく食べて、最後まで元気で明るかった。ベトナムのブイ・コン・カンが長野で撮った映像を即編集してパフォーマンスに使っており、彼の歌は心に染みわたった。私より年下の台湾のイー・ツォーは「皆家族みたいだ」と無邪気に笑う、その笑顔が私はとても好きだった。

アートを専門的に学んでいない私にとって、パフォーマンスをする事は大切な自己表現だと感じており、同時に多くの不安を抱えている。そんな私にとってのパフォーマンス・アートは、自分の気付けざる心の奥に気付け事のできる唯一の方法であり、アンバランスにバランスを与える唯一の手段ではないかと考える。また私は、頻りに何も持っていない感覚にとらわれる。物を持たなくとも、上手く心を伝える言葉をも持たなくとも、私の身体は精一杯語ろうとするだろう。次の春を過ぎ、次の夏には、私の身体は何を語りだすのだろうか。

ゆっくり沈む真夏の長野の夕日を列車から眺め、私のアジア連続展は終わった。

「ニパフのセミナー」

報告：直方平ひろと

ニパフのセミナーに参加した。初めてのことである。その時の夏のニパフで、そのニパフの付属イベントである長野の高原でのセミナーである。内容は各海外アーティストが、一日3、4名ぐらい前にでて、一時間半ぐらいトークするのである。そして最終日にショートパフォーマンスとして、参加者全員（アーティストであるなしにかかわらず）がパフォーマンスを順次に行うのである。期間は3泊4日であった。

内容はそれだけと言えば、それだけだ。しかし学ぶことは大きい。ここでは「表現」ということが当たり前だった。これは異様な体験だった。おそらく「表現」をしないものがこの場にいれば、怒り出して帰るか、もしくは自問自答を繰り返すだろう。「表現」って何？と。自分は悩んだ。何かをしなければならぬ、しかし何もできないではないか。そんなことをずっと考えていたように思う。解決したわけではない。それは今も、というよりその思いに取り付かれていたようだ。このような気持ちは過去ニパフを見に行くたびに感じてた。やるせない感じである。今回もやはり感じた。ボランティアやセミナーでアーティストたちに身近だっ



others' senses. You can see through on the surface, and you can made to be found the truth that is behind it." he said also, he was licking the flame of a match in an improvised short performance which played in the seminar. At that time, my tongue was hot.

Singaporean Juliana and Indonesian Iwan upset their health in Nagano where is the final place of the tour. Tour at midsummer, it is very condensed stream of time even if it is two and a half weeks. It feel like more a month. Chilean Alexander Del Rey also had been familiar as Asian. He is the oldest of us, he was always paying attention to everyone. He always called me who was moving about. The word always helped me. Filipino Jevio was always his own pace. He caught me up about performance. Korean Sung-beag who can hardly speak English slept a lot, and ate a lot and he was energetic and bright till the last time. Vietnamese Bui Cong Khanh immediately edited the image which taken in Nagano and using it for the performance. His song was borne in on. Taiwanese Yen Yi-tzu laughs innocently and says, "we all like family", and I liked the smile of her very much.

Doing performance is an important self-expression for me who doesn't learn the art in the specialty. Concurrently, I am holding a lot of uneasiness. The performance art is the only method be able to discover the depths of the mind which doesn't usually notice. And I suppose it is the only method to bring the balance in the unbalance. Moreover, I have been caught in the sense that I have nothing.

But, even if I have nothing, I have no word, my whole body will try to talk to the utmost. The next spring passed, what does my body begin to talk about in the next summer?

The evening sun in Nagano of the midsummer that sank slowly I looked from the train, and my APAS' 04 ended.

[Seminar of NIPAF]

Report: Hiroto Naokatahira (Japan, Tokyo)

I participated the seminar of NIPAF. It was my first experience. It was a seminar in high land in Nagano, relative event of NIPAF Summer. Each day 3 or 4 foreign artist had one and half hour talking in front of others. On last day, all participants (in spite of artist or not) had short performance. A period was 3 nights and 4 days.

The all contents were just only this. But it's very big learning opportunity. There is the place that expression was just ordinary things. This was a strange experience. If there were someone who had no idea of "expression", probably he got angry and went back home or repeated question "What is expression?" in his mind. I wondered. I have to do something, but what can I do? I was thinking about such things all the time. It doesn't finish. Just now still I am thinking of it. I seemed to be taken into the cage which names "expression". I felt it every time when I saw NIPAF before. It seems dreary. I also felt same feeling in this time. Maybe it was stronger than before, because I was so close with many artists.

Foreign artists seemed to be very cheerful and honest. I felt same things when I saw other invited artists before too. They may think it's worthless to tell a lie and become hesitant, because their expression used their own body. I just guess it, because I haven't done performance actually before by myself. But maybe it is good news indeed, because in Japan crafty person seems a lot (not only art scene).

たぶん余計に感じてたかもしれない。

海外のアーティストたちは、実に明るく、正直であるように思えた。これは今回に限らずほとんどの海外からくる人たちにあてはまるのではないだろうか。それは体を使った体当たりの表現だから嘘をついてもしょうがないと思うのではないか。また自分がさらけだされてしまうから、うじうじしててもしょうがないと思うのではないか。実際パフォーマンスという表現を自分はまともにやっていないからそれは推測にすぎないのだが、陰険な人が多いように思える日本の状況（美術界に限らず）からすればそれは福音になるのではないか、ということも実際やっていないからわからないが。

最後に書いておきたいことは、実にセミナーは楽しいのである。忘れられない。なぜこんな楽しいことがあるのだろうか。そしてなぜこんなに（日頃の）日常は楽しくないのかと。広間にはアジア各国の人が座り込んでいた。それだけでもすでに自分は感動もんだ。このような場はなかなかないと思うだろうし、自分も初めてだった。ただいろんな国の人がいるというわけではない。彼らはアーティストだ。うまく言えないがそのような人たちが発する空気があると思う。そしてアーティストというのは空気を感じることができ、そして自由に扱うことができる人だと思ふ。そんな場だ。確かに期間限定のそれはそれは夢のような出来事なのかもしれないが、それを体験することで次に何かアクションを起こさきっかけ、もしくは勇気をくれるのだと思う。そしてそれでこそ夢は夢で、幻想は幻想で終わらず「実在」のものになり得る。

「04アジア連続展／パフォーマンスツアーの体験を通して」

報告：植村まゆみ

私はそれを初めて見たとき、一体どう捉えてよいかわからなかった。何ともフシギなことを、いとまたやすく真剣にやっている。目前の出来事、時間と空間の共有。新しい定規が必要だ。中途半端な賞詰まりを解消したい。

「まゆみさんもやってみたら？」

霜田さんの不意に気軽な発言、京都三楽河原町交差点。突如眼前に現れた真っ白い巨大なキャンバス。前方180度の視線と交す緊張感。

「うるさい。」

通行人の感想に更に奮い起って叫ぶ。初めてのパフォーマンス、ボンと肩に手を当て言葉をくれたアーティスト達の鮮やかな眼差し。パフォーマンスに余計なもの。空気のように裏に身に付けた偏見。必要不可欠なもの、自分という人間に正直であり続ける覚悟。パフォーマンスはまるで自分の生き様のような。

両親のパフォーマンス否定熱が凄まじい。見えない壁を越えられない言葉足らずな自分の、半端な存在。もどかしい。どちらかが正しくてどちらかが間違えた。

事の核心はそこじゃない。ただその壁を自分の力で噛み砕いて易しい言葉で吐き出したい。それまで私は、この興味深いアートを諦めたくない。



In the end I want to say, this seminar was very fun. I never forget. Why so fun? And why daily life is really not fun? Peoples from each Asian countries sat down in the big room. Even this fact made me so surprised. I think such scene was really rare and it was the first time for me. Not only just various Asian people sitting down, but also they were artists! I can't say well, but I think there was the air from artists. Artists can feel air and they can treat it freely. That was such place. Of course it was time limited event and event like dream, but it gave chance or courage people to start next some action. Then dream never end, illusion never end, then it become reality.

[Through The 9th Nipaf Asian Performance Art Series'04]

Report: Mayumi Uemura (Japan, Tokyo)

What are they doing? It's so strange but they look so serious. Or am I strange? I want to clarify what is confusing me.

"Why don't you try it Mayumi?" said Mr. Shimoda easily at the crossroad in Kyoto which we were holding street performances. Just like a white huge canvas suddenly appeared, the audience and the passing people showered me with their eyes. It was very first time for me!

I can never forget the eyes artists poured me as putting their hands on my shoulder after that one. So many unforgettable experiences during the tour. I feel everybody I met still close to me because of its direct way of performance art and their unique characters. The diversity of performances stimulated me a lot...I want to wipe off my prejudices which I've built unconsciously to fit myself into the society.

Still there is a problem between I and my parents who keep a strong high wall against performance art.

I'll keep this interesting art until I can change the frustration into the power to untie the complexity with my own words.